



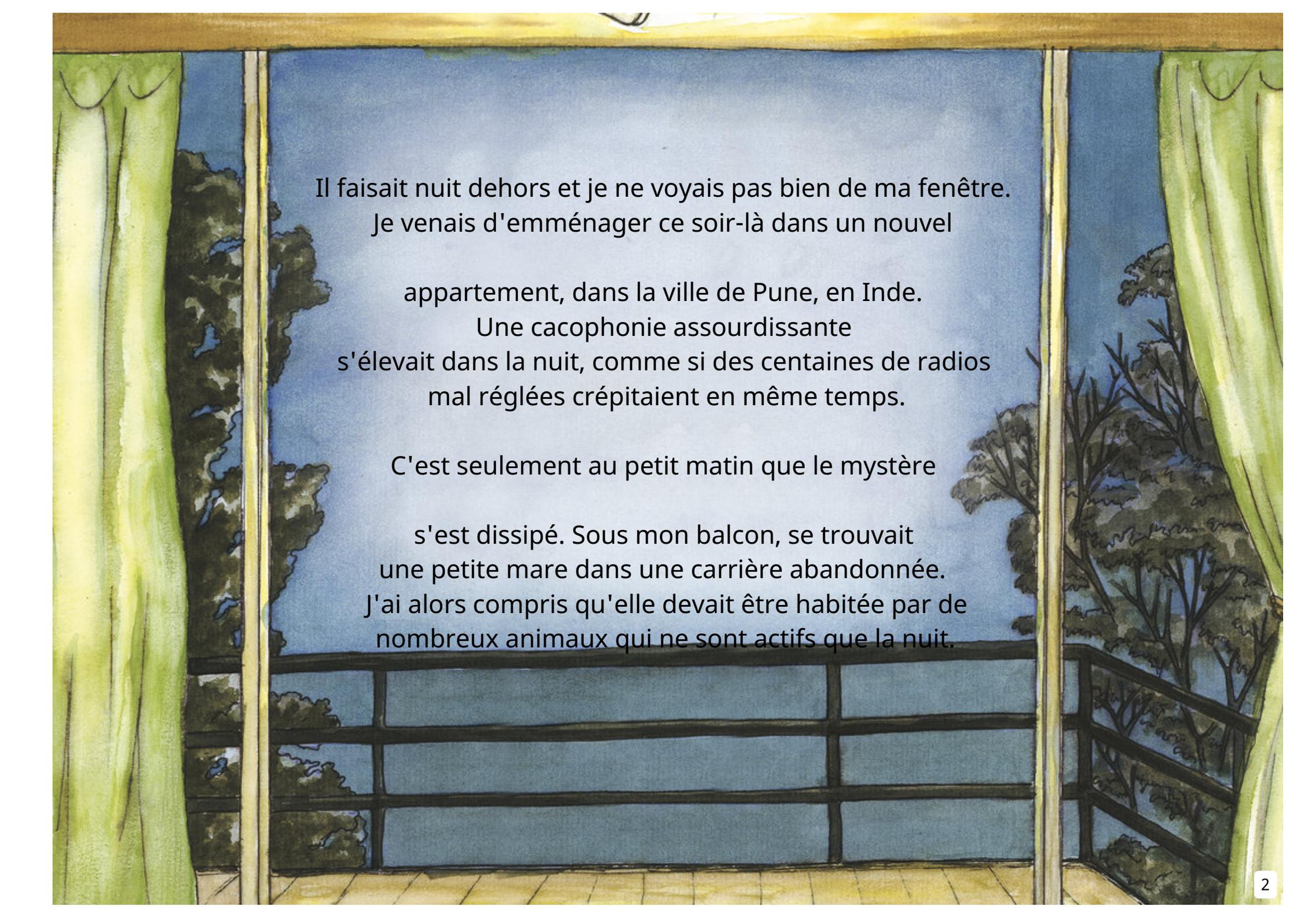
Faune et flore d'une mare urbaine

Author: Ashish Kothari

Illustrator: Sangeetha Kadur

Translator: Sak Untala

Level 4

The illustration shows a window with light green curtains on either side. Outside the window, a balcony with a dark wooden railing is visible. The background is a dark blue night sky with silhouettes of trees. The text is centered in the window area.

Il faisait nuit dehors et je ne voyais pas bien de ma fenêtre.
Je venais d'emménager ce soir-là dans un nouvel

appartement, dans la ville de Pune, en Inde.

Une cacophonie assourdissante
s'élevait dans la nuit, comme si des centaines de radios
mal réglées crépitaient en même temps.

C'est seulement au petit matin que le mystère

s'est dissipé. Sous mon balcon, se trouvait
une petite mare dans une carrière abandonnée.
J'ai alors compris qu'elle devait être habitée par de
nombreux animaux qui ne sont actifs que la nuit.

Au cours de l'année qui a suivi, j'ai observé les transformations incroyables de la mare au fil des saisons. L'été, l'endroit ressemblait à une dépression dans le sol, aride, sèche et sans vie. Mais avec la mousson, la vie reprenait tout à coup, comme un orchestre qui attend le signal du chef d'orchestre pour se mettre à jouer.

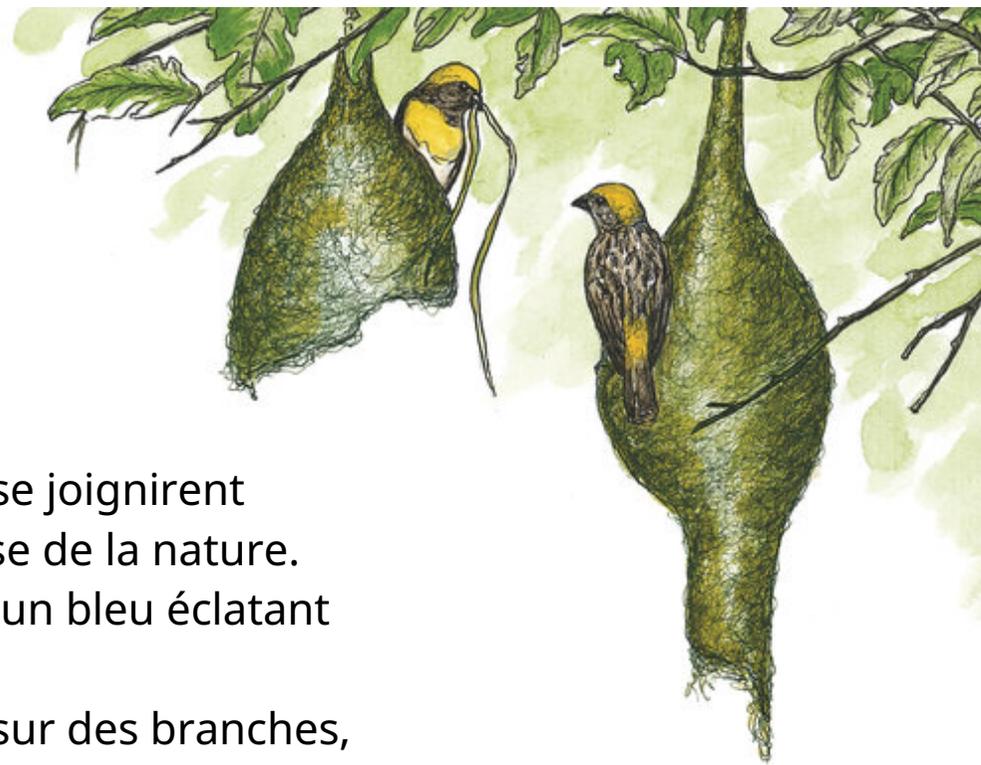
Les premières gouttes de pluie sur le sol assoiffé firent naître une délicieuse odeur de terre. Mais elles firent aussi ce qu'aucun magicien n'est capable de réaliser, elles transformèrent la terre brune en une oasis bleue et verte.



Au bout de quelques jours, des lames de roseaux aux reflets argentés scintillaient au soleil. Des plantes qui avaient semblé misérables, voire mortes, se dressaient soudain avec fierté. Les tiges couleur chocolat des massettes se balançaient au gré du vent, tandis que des fleurs cotonneuses provenant d'arbres proches

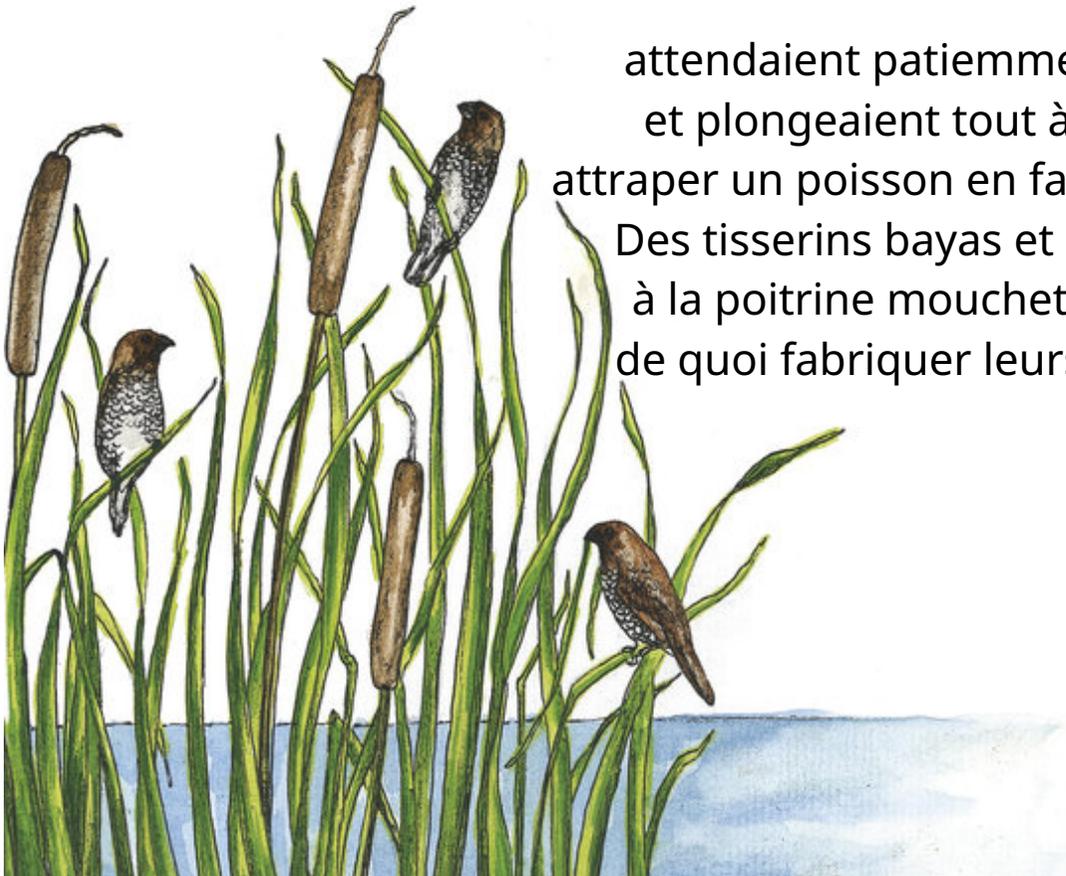
s'amoncelaient un peu partout.

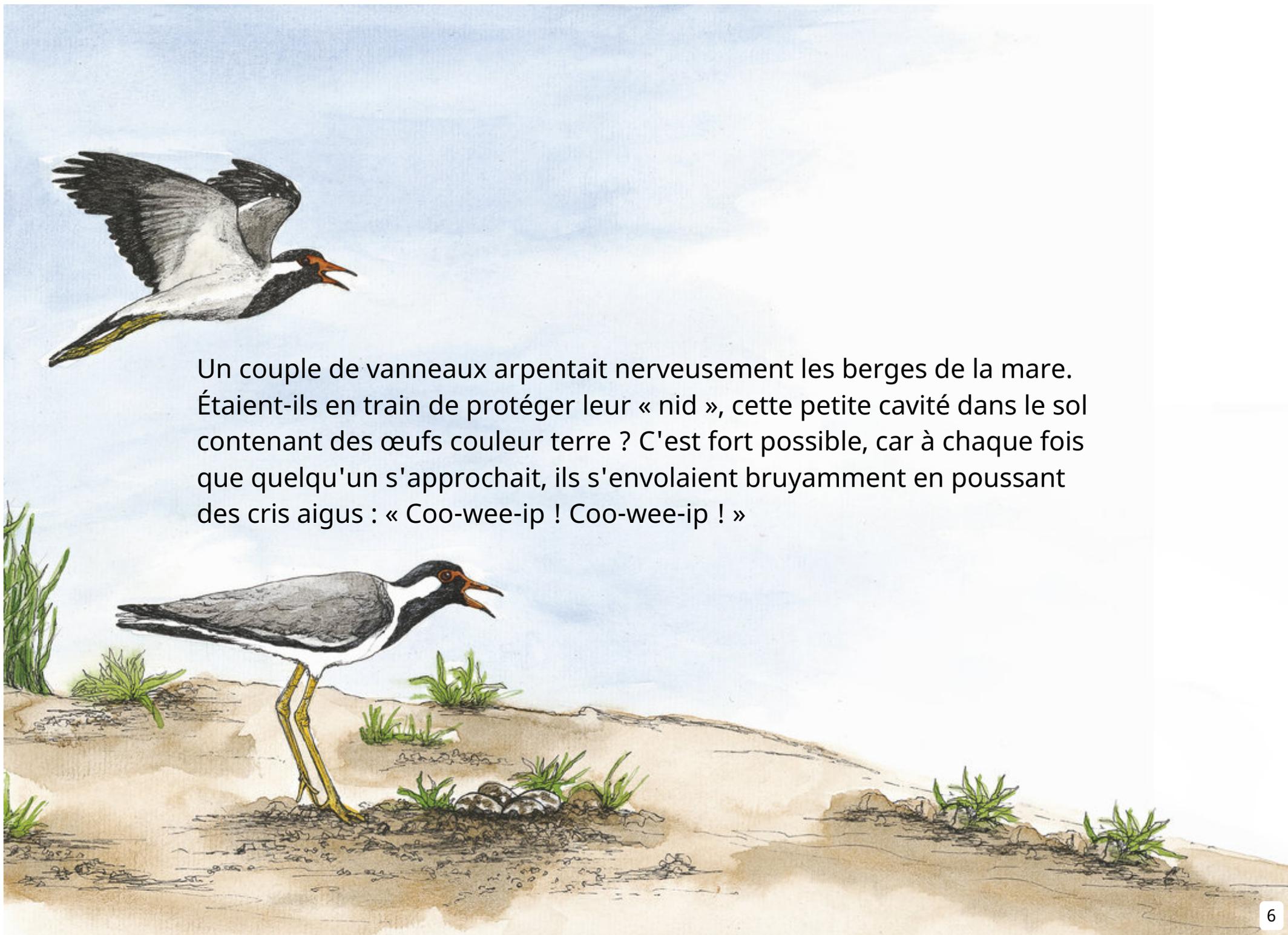




D'autres créatures se joignent également à cette danse de la nature. Des martins-pêcheurs d'un bleu éclatant

attendaient patiemment sur des branches, et plongeaient tout à coup en piqué pour attraper un poisson en faisant des éclaboussures. Des tisserins bayas et des capucins damiers à la poitrine mouchetée venaient prélever de quoi fabriquer leurs nids sur les roseaux.





Un couple de vanneaux arpentait nerveusement les berges de la mare. Étaient-ils en train de protéger leur « nid », cette petite cavité dans le sol contenant des œufs couleur terre ? C'est fort possible, car à chaque fois que quelqu'un s'approchait, ils s'envolaient bruyamment en poussant des cris aigus : « Coo-wee-ip ! Coo-wee-ip ! »

Dans la mare, j'ai remarqué quelques rochers qui luisaient au soleil. Mais en les observant avec ma paire de jumelles, je me suis aperçu avec stupéfaction que c'était des tortues. Ensuite, j'ai vu qu'il y avait du mouvement dans la mare : d'autres tortues molles à clapet nageaient, la tête hors de l'eau. Une semaine avant, à peine, le sol était aride. D'où venaient donc ces tortues ? J'ai lu dans un livre qu'elles dorment dans le sol pendant la saison sèche, en attendant que les mares se remplissent à nouveau. J'ai baptisé cet endroit la « Mare des tortues molles à clapet », en leur honneur.







Des oiseaux déambulaient autour des tortues, qui les ignoraient royalement.

Le râle à poitrine blanche avait une démarche très volontaire lorsqu'il était en quête de nourriture. Un couple de crabiers de Gray vadrouillait entre les roseaux, conscients du danger que représentent les oiseaux de proie.

Tandis que la mousson avançait, un couple de canards à bec tacheté vint fréquenter la Mare des tortues molles à clapet, à la recherche d'escargots et de plantes aquatiques, puis s'envola vers d'autres « restaurants » naturels.





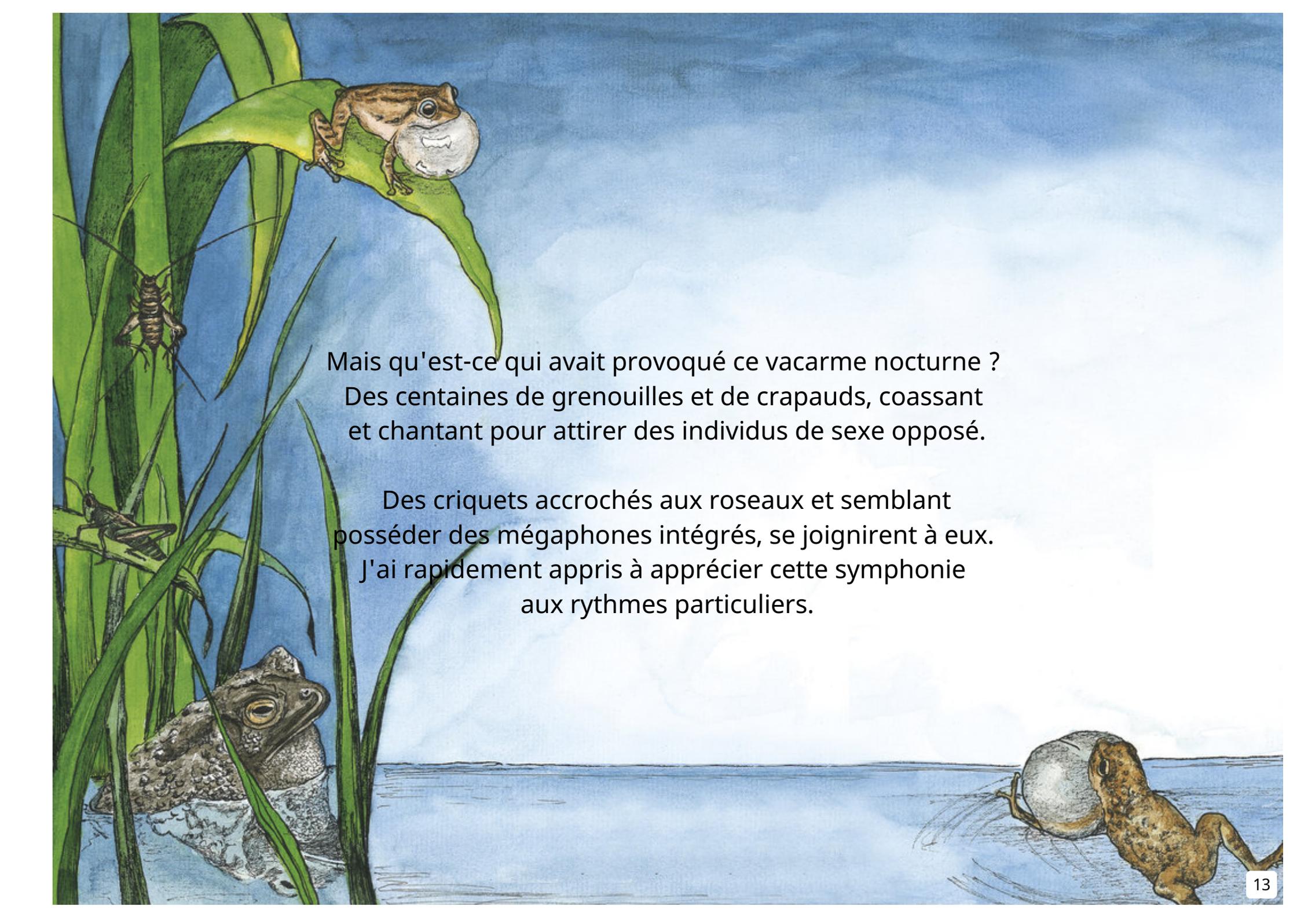
Le ciel était parfois rempli d'insectes, des libellules rouge vif, des papillons aux couleurs variées, et de délicates demoiselles visibles seulement de près. Dans la journée, le bruit des insectes et les cris des oiseaux composaient une symphonie de la mousson différente de la symphonie nocturne.

An illustration of three mongooses on a grassy hill. One mongoose is in the foreground, standing and looking to the right. Two other mongooses are in the background, one standing and one sitting. The background shows a simple landscape with a white sky and a green hill.

Je pensais qu'une telle mare ne pouvait pas accueillir de mammifères.
Quelle erreur ! J'ai souvent aperçu des mangoustes timides au bord de
l'eau. Une fois, j'ai même vu toute une famille avec trois bébés.

Et puisqu'il y avait des mangoustes, les serpents ne devaient pas être bien loin. J'ai en effet eu la chance d'apercevoir plusieurs couleuvres à damier, qui sont de très beaux serpents d'eau, nageant entre les roseaux.



An illustration of a pond scene. In the foreground, a large brown frog with a white throat is perched on a green lily pad. To its left, a cricket is on a stem. In the background, a smaller brown frog is on a lily pad. In the water, a large grey frog is partially visible. On the right, a brown frog is in the water with a large white bubble in its mouth. The sky is blue with light clouds.

Mais qu'est-ce qui avait provoqué ce vacarme nocturne ?
Des centaines de grenouilles et de crapauds, coassant
et chantant pour attirer des individus de sexe opposé.

Des criquets accrochés aux roseaux et semblant
posséder des mégaphones intégrés, se joignirent à eux.
J'ai rapidement appris à apprécier cette symphonie
aux rythmes particuliers.

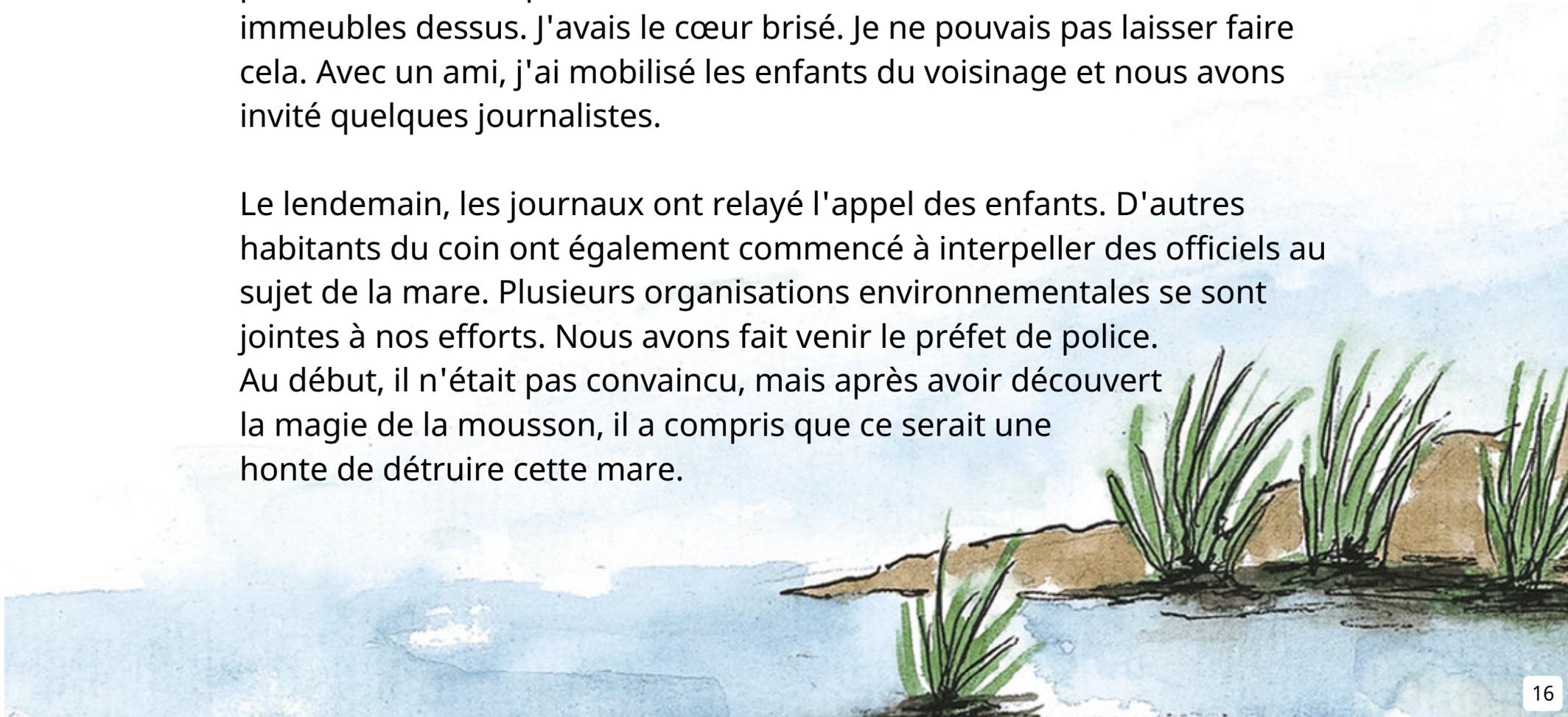
Certains s'invitaient parfois dans cette symphonie nocturne, la chevêche brame, qui hochait la tête de façon amusante tandis que je braquais ma lampe torche sur elle, et l'engoulevent indien, qui porte bien son nom indien, « bruit nocturne », lui dont le chant nocturne est plutôt criard : « Krruit, krruit, krrr ! ».





Un jour, j'ai eu la peur de ma vie. Pas à cause des serpents ni des becs effrayants des crabiers de Gray, mais bien plutôt de personnes qui allaient et venaient autour de la Mare des tortues molles à clapet et avaient l'air d'expertiser les lieux. Mes voisins m'ont appris que ces personnes avaient prévu d'assécher le terrain afin de construire des immeubles dessus. J'avais le cœur brisé. Je ne pouvais pas laisser faire cela. Avec un ami, j'ai mobilisé les enfants du voisinage et nous avons invité quelques journalistes.

Le lendemain, les journaux ont relayé l'appel des enfants. D'autres habitants du coin ont également commencé à interpeller des officiels au sujet de la mare. Plusieurs organisations environnementales se sont jointes à nos efforts. Nous avons fait venir le préfet de police. Au début, il n'était pas convaincu, mais après avoir découvert la magie de la mousson, il a compris que ce serait une honte de détruire cette mare.





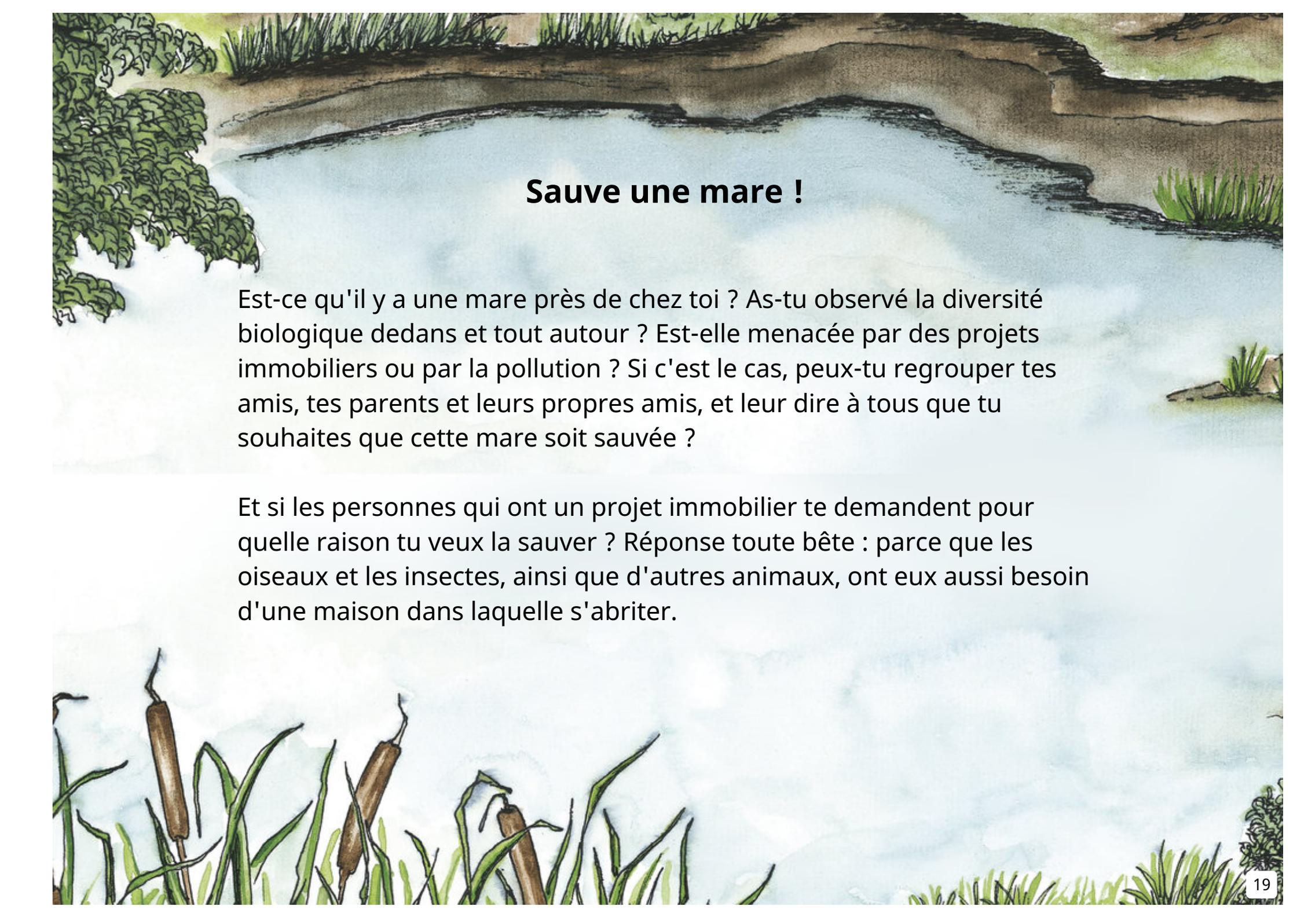
Ça a fini par marcher.

La Mare des tortues molles à clapet a été classée en zone inconstructible.

Quel veinard je suis d'avoir connu la magie de la mousson !



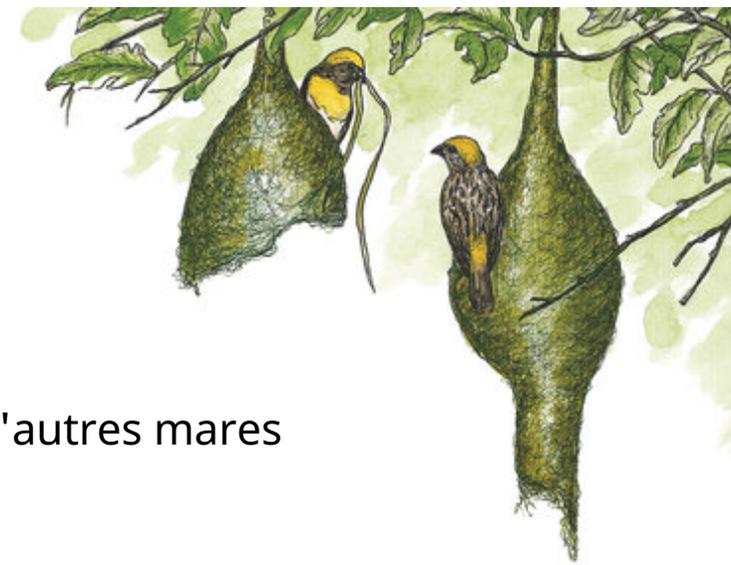
Il y avait là, en plein milieu de la ville grouillante d'activités, un mini sanctuaire interprétant de nombreuses symphonies. La danse de la nature allait pouvoir continuer, assurant ainsi l'existence de milliers de créatures de toutes tailles. Parfois, la magie se trouve juste en bas de chez soi.

A watercolor illustration of a pond. The pond is the central focus, with a light blue and white wash representing the water. The banks are depicted with brown and green washes, showing some grass and a small bush on the left. The overall style is soft and artistic.

Sauve une mare !

Est-ce qu'il y a une mare près de chez toi ? As-tu observé la diversité biologique dedans et tout autour ? Est-elle menacée par des projets immobiliers ou par la pollution ? Si c'est le cas, peux-tu regrouper tes amis, tes parents et leurs propres amis, et leur dire à tous que tu souhaites que cette mare soit sauvée ?

Et si les personnes qui ont un projet immobilier te demandent pour quelle raison tu veux la sauver ? Réponse toute bête : parce que les oiseaux et les insectes, ainsi que d'autres animaux, ont eux aussi besoin d'une maison dans laquelle s'abriter.



Ne serait-ce pas merveilleux s'il y avait des milliers d'autres mares urbaines, offrant une grande diversité biologique ?

Tu pourrais contacter des enfants et des adultes un peu partout sur la planète, via internet ou par courrier postal, partager des photos et des anecdotes sur tes observations et sur la façon dont tu es parvenu à sauver la mare.



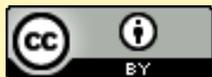
Story Attribution:

This story: Faune et flore d'une mare urbaine is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Wildlife in a City Pond](#)', by [Ashish Kothari](#). © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [All kinds of animals and insects in a pond and surrounding area enjoying the rain](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A balcony viewed from inside the house](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Rain drops falling on a water body](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A bird catching a fish from the pond and flying away](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Some birds sitting on stalks of plants and some hanging by their nests on trees](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Two birds calling out and protecting their nest](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Turtles sitting on a rock at the edge of water](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Ducks, turtles and birds in and around the water body](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Reeds jutting out of a water body with a tree branch above](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Lots of colourful butterflies flying in a group](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 11: [A family of mongooses on a cliff edge](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A family of mongooses at the edge of pond with a snake inside it](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Toads, frogs and crickets living beside a pond in and near the reeds](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A little bird sitting on the ground in the corner](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Two owls on a tree branch and a bird sitting on the ground at night](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A small patch of land near a water body](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [People protesting against construction on a natural space](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A serene pond in the middle of a residential area](#) by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A pond surrounded by greenery](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Turtles and baya weaver birds](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Faune et flore d'une mare urbaine

(French)

En ville, les zones humides sont considérées comme des friches, en attente de leur réhabilitation. Il faut être un écologiste infatigable pour expliquer ce que sont les mares urbaines, à savoir, des écosystèmes extraordinairement variés qui méritent d'être préservés. Découvre dans cette histoire, basée sur une expérience concrète, la faune et la flore incroyables qui peuplent le paysage urbain.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!